

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гордей, А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск: Белгосуниверситет, 1998.
2. Гордей, А.Н. Виртуальная цепь как синтаксический код предложения (на примере китайского языка) // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: Материалы Междунар. науч. конф., Гродно, 22-23 нояб. 2007 г. в 2 ч. Гродно: ГрГУ, 2007. Ч.2.
3. Баскаков, Н.А. Историко-типологическая характеристика структуры тюркских языков: Словосочетание и предложение. М.: КомКнига, 2006.
4. Гордей, А.Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л.В.Рычкова [и др.]. Гродно: ГрГУ, 2005.
5. Мартынов, В.В. Категории языка. Семиологический аспект. М.: Наука, 1982.
6. Мартынов, В.В. Основы семантического кодирования: Опыт представления и преобразования знания. Минск: ЕГУ, 2001.
7. Мартынов, В.В. Семиологические основы информатики. Минск: Наука и техника. 1974.

СВЯЗЬ ТЕРМИНОЛОГИИ С ВИДАМИ ТРАНСФОРМАЦИЙ: ПЕРСПЕКТИВЫ И ЗАДАЧИ

Х. Б. Зикруллаева

*Ташкентский государственный университет востоковедения,
ул. Шахрисабзская, 25, г.Ташкент, Узбекистан, zkhushiya@yahoo.com*

Данная статья посвящается вопросам применения видов трансформаций к терминологии. Освещаются проблемы возникновения синонимических рядов и полисемии в терминологии. Показываются важность и некоторые существующие пробелы в переводе терминов с английского языка на узбекский и турецкий языки. Также автором освещается важность изучения научно-технических терминов и перспективы ее развития.

Ключевые слова: научно-технические термины; виды трансформаций; перевод; транслитерация; синонимия; полисемия.

RELATIONSHIP OF TERMINOLOGY WITH TYPES OF TRANSFORMATIONS: PROSPECTS AND OBJECTIVES

H. B. Zikrullaeva

*Tashkent State University of Oriental Studies,
Shakhrisabz str., 25, Tashkent, Uzbekistan, zkhushiya@yahoo.com*

This article is devoted to the issues of applying transformations to terminology. The problems of the emergence of synonyms and polysemy in terminology are highlighted. Importance and some existing gaps in translation of terms from English into Uzbek and Turkish are shown. The author also highlights the importance of studying scientific and technical terms and the prospects for its development.

Keywords: scientific and technical terms; transformations; translation; transliteration; synonymy; polysemy.

Виды трансформаций в терминологии должны изучаться всесторонне, так как позволяют провести комплексный и методологический анализ. Лексико-семантические трансформации, применяемые по отношению к терминам, позволяют систематизировать термины, выявить особенности терминов, которые в дальнейшем будут проявляться на качестве перевода, и найти самый подходящий и конкретный перевод термина. Кроме того, трансформации являются идеальным подходом изучения научно-технических терминов, поскольку в ходе изучения трансформаций исследователь сталкивается со многими аспектами, такими как этимология, лексикология, грамматика, семантика, прагматика и синтактика.

Исследования Л. И. Борисовой по видам трансформаций посвящены лексико-стилистическим аспектам перевода [1, с. 103]. Труды Н. К. Гарбовского имеют описательный характер, где описываются взгляды ученых-лингвистов на трансформации [2, с. 358–370]. И. В. Лесникова изучает переводческие трансформации в художественном тексте и посвящает свою работу экспрессивно-эмоциональной стороне текстов [3, с. 69–124]. Поскольку данный материал посвящается лексико-семантическим трансформациям научно-технических терминов, изыскания проводятся в соответствии с работами В. Н. Комиссарова [4, с. 135–156].

Изучения показали, что в настоящее время в терминологии часто встречается полисемия. При тщательном изучении функциональных и семантических сторон к термину подбирается самая подходящая по смыслу дефиниция. Ученые, которые изучали полисемию в терминологии, пришли к выводу, что термины должны быть

однозначными [5, с. 55]. Однако результаты указывают на то, что полисемия не препятствует пониманию текста. При переводе значение термина конкретизируется. Например, английский термин “exfoliation” используется в медицине, сельском хозяйстве и технической области и в процессе перевода данный термин реализуется в своем направлении. Этот термин в области медицины приводится как «отслоение пластов многослойного эпителия»; в турецком языке – *kabuk kalkması*; в области технических наук – «отслоение, шелушение», в турецком языке – *katman kalkması*; в области сельского хозяйства – «отслоение коры», в турецком языке – *yaprak kalkması*. Эти же термины на узбекский язык передаются как *ko'p qavatli epiteliyning qatlamlarining ko'chishi, qatlam ko'chishi, qobiqning ko'chishi*. Термин английского языка трансформировался турецким и узбекским языками описательным способом. При передаче термина учитывалось значение, существующее в определенной научной области и функции данного термина.

Одним из важных аспектов терминологии также является наличие синонимии в терминах. Необходимо отметить, что синонимии нельзя исключить из терминологии, поскольку наука и техника развивается всесторонне, появляются новые термины. Некоторые термины не сразу находят свое отражение в языках, и они переводятся способом транслитерации. В ходе некоторых лингвистических языковых реформ они могут остаться в языке и найти свой национальный вариант. Тем не менее, следует взглянуть на эту проблему с другой стороны. Мы не можем игнорировать тот факт, что, транслитерированный вариант создает все предпосылки к появлению синонимических рядов. На ранних стадиях это считается положительным явлением, поскольку ученые и специалисты могут узнать с помощью транслитерации о новообразованной терминологии сразу после ее появления.

Хотелось бы рассмотреть следующие примеры на использование транслитерации:

«An optimization study has been performed with respect to the blast furnace to be employed for manufacturing various sought-after products worldwide at international recognized quality levels by using minimum energy.

Minimum enerji kullanarak uluslar arası pazarlarda geçerli ürün çeşitleri ile kalite düzeylerinin ülkemizde de üretimi için yüksek fırında optimizasyon çalışmaları yapılmıştır»[6, с. 55].

Такие термины как «minimum», «energy», «optimization» хотя и имеют свои национальные варианты перевода как *asgari, erke* и *eniyyileme*, все-таки ученые предпочитают использовать интернациональный вид термина.

Анализ проведенного текста показывает, что в научно-технических текстах превалирует интернациональная лексика, где при переводе применяется транслитерация. С одной стороны, вид трансформации как «транслитерация» зачастую позволяет перевести термины, не искажая лексическое значение, а с другой стороны, многие ученые стремятся передать весь смысл текста, опираясь на конкретный объект.

Все термины подлежат изучению не только со стороны лингвистов, а также специалистов различной научно-технической области для достижения адекватного и правильного перевода, так как современная наука находится в процессе глобальных перемен. Работа, связанная с терминологией, является перспективной областью, которая должна развиваться и изучаться тщательно. На сегодняшний день эффективность каждого ученого оценивается не только внутри своего ВУЗа, но и на международном уровне. Так как научная деятельность в последние годы напрямую связана с мировыми базами данных Scopus и Web of Science, основным языком которых является английский. А самые последние новообразования в терминологии широко проникают в национальные языки, как правило, из языков, имеющих международный статус.

По мнению Г. Хакимовой, именно состояние национальной терминологии указывает на прогресс общества, которое отображается, в первую очередь, на степени развития науки страны [7, с. 951]. На сегодняшний день в области терминологии имеются нерешенные перспективные направления, которые требуют значительных усилий. Сегодняшняя языковая политика турецкого и узбекского языков направлена на национализацию, а именно на создание терминологических и толковых словарей национальных языков, на разработку электронных программ, обеспечивающих перевод специальной лексики. И эти направления научной деятельности должны быть приоритетными для всех развивающихся стран.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Борисова Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. М.: ВЦП, 1981.
2. Гарбовский Н. К. Переводческие трансформации и обучение переводу // Перевод как лингвистическая проблема. М., 1982.
3. Лесниковская И. В. Анализ переводческих трансформаций в русском и английском художественном тексте (На примере детерминативов): Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1999.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.

5. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. М.: Высшая школа, 1989.

6. Aydın Ö. Yüksek Fırın İşletmeciliğinde optimizasyon. Yüksek lisans tezi. İstanbul, 2005.

7. Хакимова Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и ее статус в современном языкознании // Вестник Башкирского университета, 2012. Т. 17, № 2.

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СХЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЯДЕРНОЙ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКИ В КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММАХ

К. В. Карасева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karasjova84@gmail.com*

В статье исследуются пути формирования внутренней формы китайских логограмм, образованных по принципу предикативной рекурсии, описываются специфические схемы реализации в них ядерной семантической цепочки.

Ключевые слова: рекурсия; китайская логограмма; актуализатор; модификатор; ядерная семантическая цепочка; члены ядерной семантической цепочки.

SPECIFIC SCHEMES OF THE KERNEL SEMANTIC CHAIN REALIZATION IN THE CHINESE LOGOGRAMS

K. V. Karasjova

*Belarusian State University,
Leningradskaya st., 20, 220030, Minsk, Republic of Belarus, karasjova84@gmail.com*

The article examines the ways of forming the inner form of Chinese logograms, created according to the predicative recursion principle, and describes the specific schemes of the kernel semantic chain realization in those logograms.

Keywords: recursion; Chinese logogram; actualizator; modifier; kernel semantic chain; kernel semantic chain elements.

В наших работах мы уже отмечали, что наиболее распространенными схемами реализации ядерной семантической цепочки¹ в китайских логограммах, образованных по принципу

¹ Субъект (S), акция (A), объект (O) постулируют ядерную семантическую цепочку модели мира и являются семантическими эквивалентами подлежащего, сказуемого и дополнения в предложении. Каждый элемент ядерной цепочки способен к мультипликации.